

Séminaire d'anglais médical 2023 (SAM 2023) :
Formation à la terminologie et à la pratique écrite de l'anglais médical
Lyon, du 11 au 15 septembre 2023

Thème formation : Santé

Organisateur : SFT Services

Responsable pédagogique, administrative et Référente handicap : Lorena Sorel

Courriel du responsable : formation@sft-services.fr – referenthandicap@sft-services.fr

Tél. du responsable : +33 02 43 42 79 86 ou 07 81 71 65 74

Organisme de formation : déclaration d'activité enregistrée sous le n° **52 72 01964 72** auprès du Préfet de région Pays de la Loire – Cet enregistrement ne vaut pas agrément de l'État.

Durée: 5 jours, soit 29 heures

Date : du 11 au 15 septembre 2023

Lieu : Campus HEP Lyon René Cassin – 47 rue Sergent Michel Berthet – 69009 Lyon

[Site web Campus HEP Lyon](#)

Accessibilité : Les salles de formation que nous louons doivent respecter la réglementation en vigueur, notamment concernant l'accessibilité.

Nous veillons à louer des salles plus grandes et à réduire le nombre de stagiaires par formation.

Pour toute question, contactez-nous à referenthandicap@sft-services.fr

À qui s'adresse cette formation

Traducteurs qui pratiquent l'anglais et le français dans l'exercice de leur profession et qui sont spécialisés ou souhaitent se spécialiser dans le domaine médical.

Prérequis

Exercer la profession de traducteur ou d'interprète et avoir pour langues de travail l'anglais et le français.

Objectifs pédagogiques

- *Identifier les problèmes spécifiques à la traduction et à l'interprétation médicale, et examiner les solutions pour les résoudre avec des professeurs et docteurs en médecine spécialisés.*
- *Étudier la terminologie de leurs domaines, sous-domaines et micro-domaines respectifs.*
- *S'exercer lors d'ateliers encadrés de traduction en français-anglais et anglais-français.*
- *Enrichir sa pratique pour donner une valeur ajoutée à ses prestations de traduction et d'interprétation.*



Organisation de la formation

Équipe pédagogique

La responsable pédagogique se charge de la coordination entre les stagiaires et l'équipe pédagogique.

Pendant les cinq jours de formation, des membres représentant la SFT et SFT Services seront présents pour veiller au bon déroulement de la formation ; ils resteront à l'écoute de vos besoins et feront signer les feuilles d'émargement en début de chaque demi-journée. Les supports de cours, en plus de ceux éventuellement distribués en salle, seront mis à votre disposition sur votre espace personnel extranet dont l'adresse vous sera communiquée.

Encadrement pédagogique : professionnels de la santé et de la pharmacologie et traducteurs-formateurs expérimentés qui dispensent des cours magistraux ou encadrent des travaux dirigés.

Liste et horaires des formateurs en annexe 1.

Ce programme est susceptible d'être modifié. Toutefois, en cas de changement de formateur, la formation sera dispensée par un formateur ayant des compétences similaires à celui initialement annoncé.

Méthodes et moyens pédagogiques mis en œuvre

- Accueil au CAMPUS HEP Lyon – René Cassin. Ce lieu unique créé en 2004, fédère la plus grande diversité d'écoles et de centres de formation de la région Auvergne-Rhône-Alpes.
- Grande salle de cours équipée d'un écran et d'un vidéoprojecteur.
- Encadrement pédagogique : traducteurs-formateurs expérimentés et professionnels de la santé intervenant sous forme de cours magistraux et de séances pratiques de travaux dirigés.
- Présentations, études de cas en rédaction médicale.
- Supports de cours communiqués après la formation.
- Traduels : joutes de traduction.
- Ateliers de mises en situation avec retour d'expérience et partage des bonnes pratiques.

Dispositif de suivi de l'évaluation des résultats de la formation

- Feuilles d'émargement
- Questionnaire d'évaluation en ligne à remplir avant le début de la formation afin de déterminer le niveau des stagiaires.
- Second questionnaire d'évaluation en ligne à remplir après la formation afin de mesurer les connaissances acquises par les stagiaires.

Sanction de la formation

- À l'issue de la formation, chaque participant ayant signé les feuilles d'émargement reçoit une attestation de présence par voie électronique.
- Chaque stagiaire est invité à répondre à un questionnaire de satisfaction en ligne visant à évaluer la qualité de cette formation.



Contenu de la formation

Programme **susceptible de modification**. En cas de changement, la formation sera dispensée par un formateur ayant des compétences similaires à celui initialement annoncé. Inscriptions : SAM2023_SFT_Services, informations : www.sam.fr.

Accueil à partir de 8h45 : remise des badges et des dossiers de formation, émargement et petit déjeuner d'accueil

LUNDI 11 septembre

Matin 10h30 - 12h30

- **Mot de bienvenue / Répartition des textes à traduire**
- **Module médical 1 : L'aromathérapie**
 - **Mme Nathalie Renevier**

Déjeuner 12h30 > 14h

Après-midi 14h - 17h30

- **Travail en autonomie surveillée**

Pause 15h30 > 16h

- **Travail en autonomie surveillée**

MARDI 12 septembre

Matin 9h - 12h30

- **Module médical 2 : La traduction au sein de l'EDQM**
 - **Mme Cécile Gautier**, traductrice à la Direction européenne de la qualité du médicament et soins de santé (EDQM)

Pause 10h30 > 11h

- **Terminologie**
 - Animée par **Mme Nathalie Renevier**
- **Travaux dirigés**
 - Animés par **Mme Sandrine Constant-Scagnetto**





Déjeuner 12h30 > 14h

Après-midi 14h - 17h30

▪ **Module médical 3 : Advanced Therapy Medicinal Products (intervention en anglais)**

- **Dr Edward Zanders**, fondateur PharmaGuide Ltd et auteur de plusieurs ouvrages dont *Human Drug Targets: A Compendium for Pharmaceutical Discovery* et *Biotechnology – A Background Guide*

Pause 15h30 > 16h

▪ **Travaux dirigés**

- Animés par **Mme Pascale Garoux** et **Mme Carol Bereuter**

MERCREDI 13 septembre

Matin 9h - 12h30

▪ **Module médical 4 : Neuroanesthésie et hypnose médicale**

- **Dr Gilda Pardey Bracho**, anesthésiste

Pause 10h30 > 11h

▪ **Module médical 5 : La pathologie unguéale**

- **Dr Ameziane Chefai**, dermatologue

Déjeuner 12h30 > 14h

Après-midi 14h - 17h30

▪ **Ateliers de mise en situation avec retour d'expérience et partage des bonnes pratiques**

Pause 15h30 > 16h

▪ **Suite des ateliers de mise en situation et retour d'expérience**



JEUDI 14 septembre

Matin 9h - 12h30

- **Module médical 6 : La néphrologie, le traitement de suppléance rénale**
- **Dr Alexandre Karamé**, néphrologue

Pause 10h30 > 11h

- **Terminologie – double séance**
- Animée par **Mme Nathalie Renevier**

Déjeuner 12h30 > 14h

Après-midi 14h - 17h30

- **Module médical 7 : Trouble déficit de l'attention/hyperactivité (TDAH)**
- **Dr Marc-Antoine Crocq**, psychiatre

Pause 15h30 > 16h

- **Terminologie** animée par **Mme Nathalie Renevier**
- **Travaux dirigés** animés par le **Dr Marc-Antoine Crocq**

VENDREDI 15 septembre

Matin 9h - 12h30

- **Module médical 8 : Personalized vs precision medicine, notamment dans le domaine des cancers (intervention en anglais)**
- **Dr Katarzyna Szymańska**, fondatrice de Science to the Point

Pause 10h30 > 11h

- **Terminologie** animée par **Mme Nathalie Renevier**
- **Travaux dirigés** animés par le **Dr Katarzyna Szymańska**

Déjeuner 12h30 > 14h

Après-midi 14h - 16h

- **Traduels : joutes de traduction**

Clôture du SAM > 15h30-16h



Modules médicaux : Formateurs et thèmes abordés lors du SAM 2023

- **Dr Ameziane Chefai**, dermatologue : **la pathologie unguéale.**
- **Dr Marc-Antoine Crocq**, psychiatre : **les troubles de l'attention et l'hyperactivité.**
- **Dr Katarzyna Szymańska**, fondatrice de Science to the Point : « **Personalized medicine vs precision medicine** », notamment dans le domaine des cancers (**intervention en anglais**).
- **Dr Alexandre Karamé**, néphrologue : **le traitement de suppléance rénale.**
- **Dr Edward Zanders**, fondateur PharmaGuide Ltd et auteur de plusieurs ouvrages dont *Human Drug Targets: A Compendium for Pharmaceutical Discovery* et *Biotechnology – A Background Guide* : **médicaments de thérapie innovante (intervention en anglais).**
- **Mme Cécile Gautier**, traductrice à la Direction européenne de la qualité du médicament et soins de santé (EDQM) : **les activités de traduction au sein de l'EDQM.**
- **Dr Gilda Pardey Bracho**, anesthésiste : **neuroanesthésie et hypnose médicale.**
- **Mme Nathalie Renevier** : **l'aromathérapie.**

Modules de terminologie médicale

L'objectif de ces séances d'analyse terminologique, dirigées par Mme Nathalie Renevier, terminologue, et appliquées aux enseignements théoriques de chaque module, est d'acquérir une connaissance approfondie de la terminologie employée dans le domaine concerné. La terminologue analysera en séance magistrale la terminologie utilisée par les enseignants du cours, en recensant notamment les termes spécifiques au domaine abordé.

Mise en pratique : Travaux dirigés (autonomie surveillée)

Le lundi après-midi, les stagiaires travailleront en groupes restreints (moins de 8 personnes) sur des textes médicaux à traduire de l'anglais vers le français ou du français vers l'anglais. Ces textes seront ensuite présentés lors des travaux dirigés (TD) au cours des 4 jours suivants de la formation. Le formateur animant chaque TD évaluera la qualité de la traduction obtenue, dans son ensemble et phrase par phrase, et apportera ses commentaires pour valider ou améliorer la terminologie et la phraséologie employées.

Mise en pratique : Ateliers de traduction en petits groupes

Ateliers de mises en situation avec retour d'expérience et partage des bonnes pratiques.

Traduel : joutes de traduction

Deux traducteurs professionnels présenteront leur traduction d'un texte préparé au préalable et défendront leurs choix devant l'auditoire. Les objectifs de cet exercice sont multiples : discuter des choix des traducteurs, démêler les subtilités de la traduction, décrypter ce qu'a voulu dire l'auteur et échanger des points de vue. Le tout pour appliquer ces leçons à de futurs travaux de traduction. Une joute EN>FR et une joute FR>EN seront au programme.



Le **programme définitif de ces 5 jours est en cours d'élaboration** et sera publié ultérieurement.

Plus d'informations concernant le SAM 2023 seront publiées au fur et à mesure sur le site samsft.fr.

Pour toute question concernant l'organisation générale du SAM, n'hésitez pas à envoyer un mail à l'adresse sam@sft.fr.

Pour toute question concernant l'inscription, le règlement et les conditions d'annulation et de remboursement, merci de contacter Lorena Sorel à l'adresse formation@sft-services.fr ou par téléphone au +33 2 53 74 50 03 (du lundi au vendredi du 10 h à 12 h et de 14 h à 16 h CET).



Annexe 1 : Tableau récapitulatif des interventions du SAM 2023

SAM 2023 : DU 11 au 15 SEPTEMBRE 2023

Heure	Lundi 11 septembre	Mardi 12 septembre	Mercredi 13 septembre	Jeudi 14 septembre	Vendredi 15 septembre
9:00		Module médical 2	Module médical 4	Module médical 6	Module médical 8
9:15	Accueil des participants à partir de 8h45	Cécile GAUTIER La traduction au sein de l'EDQM	Dr Gilda PARDEY BRACHO Neuroanesthésie et hypnose médicale	Dr Alexandre KARAMÉ La néphrologie	Dr Katarzyna SZYMANSKA Personalized vs precision medicine
10:00					
10:30	Mot de bienvenue / Répartition des textes à traduire	Pause	Pause	Pause	Pause
11:00	Module médical 1	>Terminologie< L'aromathérapie animée par Nathalie RENEVIER *Travaux dirigés* animés par Sandrine CONSTANT	Module médical 5	>Terminologie< Néphrologie/Pathologie unguéale animée par Nathalie RENEVIER	*Travaux dirigés* Oncologie animés par Dr Katarzyna SZYMANSKA >Terminologie< Neuroanesthésie animée par Nathalie RENEVIER
11:45	Nathalie RENEVIER L'aromathérapie		Dr Ameziane CHEFAI La pathologie unguéale		
12:30					
	Déjeuner	Déjeuner	Déjeuner	Déjeuner	Déjeuner
14:00	Travail en autonomie surveillée	Module médical 3	Ateliers de mise en situation avec retour d'expérience et partage des bonnes pratiques	Module médical 7	Traduel
15:30		Dr Ed ZANDERS Advanced Therapy Medicinal Products		Dr Marc-Antoine CROCCO TDAH	
	Pause	Pause	Pause	Pause	Clôture du SAM
16:00	Travail en autonomie surveillée	*Travaux dirigés* animés par Carol BEREUTER et Pascale GAROUX	Ateliers de mise en situation avec retour d'expérience et partage des bonnes pratiques (suite)	>Terminologie< TDAH animée par Nathalie RENEVIER *Travaux dirigés* Psychiatrie animés par Dr Marc-Antoine CROCCO	
17:30					
20:00			Dîner gastronomique		

